

Merkblatt für Arbeitnehmer bei Stellenwechsel

Mémento à l'intention des salariés en cas de changement d'emploi

Promemoria per i dipendenti in caso di cambiamento d'impiego

Guidelines for employees upon change of employment

Merkblatt für Arbeitnehmer bei Stellenwechsel

1. Wenn Sie Ihre Stelle gekündigt haben, geben Sie Ihrem Arbeitgeber unverzüglich den neuen Arbeitgeber und dessen Vorsorgeeinrichtung bekannt. Damit die Vorsorge lückenlos weitergeführt werden kann, muss die gesamte Austrittsleistung an die neue Vorsorgeeinrichtung übertragen werden.
2. Wenn Sie zurzeit keinen neuen Arbeitgeber haben oder die Erwerbstätigkeit aufgeben, können Sie ein Freizügigkeitskonto bei der «Zürich» Freizügigkeitsstiftung oder einer anderen Freizügigkeits-einrichtung eröffnen.
3. Ist Zurich 180 Tage nach Dienstaustritt ohne Angaben, was mit der Freizügigkeitsleistung geschehen soll, überweist sie diese, entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen, an die Auffangeinrichtung. Sie müssen sich dann direkt mit dieser Stelle in Verbindung setzen. Die Gebühren der Auffangeinrichtung gehen zu Ihren Lasten.
4. Die Barauszahlung gemäss Freizügigkeitsgesetz (FZG) können Sie geltend machen, wenn einer der nachfolgenden Gründe vorliegt:
 - 4.1 Sie nehmen hauptberuflich eine selbstständige Erwerbstätigkeit auf und unterstehen nicht mehr der obligatorischen Versicherung.

Nachweis: Zurich benötigt eine aktuelle Bestätigung der zuständigen AHV-Ausgleichskasse, dass Sie im Sinne der AHV als hauptberuflich selbstständig Erwerbend gelten. Das Datum der Aufnahme der selbstständigen Erwerbstätigkeit muss auf dieser Bestätigung ebenfalls aufgeführt sein. Die Barauszahlung kann ausschliesslich zum Zeitpunkt der Aufnahme der selbstständigen Erwerbstätigkeit verlangt werden.
 - 4.2 Sie verlassen den Wirtschaftsraum Schweiz/Liechtenstein endgültig. Je nach Ausreiseland bestehen unterschiedliche Bestimmungen betreffend Barbezug der Freizügigkeitsleistung. Gerne stellen wir Ihnen das Formular «Barauszahlung der Austrittsleistung» zu.

Nachweis: Beim definitiven Verlassen des Wirtschaftsraumes Schweiz/Liechtenstein benötigen wir den Nachweis Ihrer Wohn-gemeinde, dass Sie sich ins Ausland abgemeldet haben. Falls Sie sich in einem **EU/EFTA-Land** niederlassen, können Sie den überobligatorischen Teil der Austrittsleistung bar beziehen. Das notwendige Antragsformular für den obligatorischen Teil steht auf der Internetseite der Verbindungsstelle Sicherheitsfonds BVG zur Verfügung (www.verbindungsstelle.ch). Bei der Ausreise in einen **Drittstaat** (welcher nicht zur EU/EFTA gehört) können Sie die gesamte Austrittsleistung beziehen.
 - 4.3 Ihre Austrittsleistung beträgt weniger als Ihr Jahresbeitrag.

Bei Verheirateten muss der Ehepartner der Barauszahlung schriftlich zustimmen.

Falls die Auszahlung mehr als CHF 50 000 beträgt, ist zu veranlassen, dass der Partner die Echtheit der Unterschrift auf der Dienstaustrittsmeldung amtlich beglaubigen lässt. Die Bestätigung kann gegen Gebühr von einem Notar oder von einem Gemeinde-ammann unter Vorlage von Pass, Identitätskarte oder Ausländerausweis beglaubigt werden.

Bei nicht verheirateten Personen ist ein aktueller Zivilstandsnachweis beizulegen.

Verlangen Sie das Gesuchsformular «Barauszahlung der Austrittsleistung».
5. Beträgt die Barauszahlung mehr als CHF 5000, muss Zurich die Auszahlung der Eidg. Steuerverwaltung melden.
6. Die Barauszahlung für Versicherte mit Wohnsitz im Ausland unterliegt der Quellensteuer gemäss Bundesgesetz vom 14.12.1990 über die direkte Bundessteuer.

Mémento à l'intention des salariés en cas de changement d'emploi

1. Lorsque vous avez résilié vos rapports de service, indiquez sans retard à votre ancien employeur les noms et adresses de votre nouvel employeur et de son institution de prévoyance. Pour que la prévoyance puisse être maintenue dans son intégralité, toute la prestation de sortie devra être transférée à la nouvelle institution de prévoyance.
2. Si vous n'avez momentanément pas de nouvel employeur, ou que vous cessez toute activité lucrative, vous pouvez ouvrir un compte de libre passage auprès de la «Zurich» fondation de libre passage ou auprès d'une autre institution de libre passage.
3. Si Zurich n'a reçu aucune instruction quant à la prestation de libre passage dans un délai de 180 jours à dater de la fin du service, elle versera la prestation à l'institution supplétive, conformément aux dispositions légales. Vous devrez ensuite vous mettre directement en rapport avec celle-ci. Les frais inhérents à l'institution supplétive sont à votre charge.
4. Vous pouvez demander le versement en espèces conformément à la loi sur le libre passage (LFLP) pour l'un des motifs ci-dessous:
 - 4.1 Vous vous établissez à titre d'activité principale à votre propre compte et n'êtes de ce fait plus soumis à l'assurance obligatoire.

Preuve: Zurich doit être en possession d'une attestation actuelle de la caisse de compensation AVS compétente selon laquelle vous êtes considéré comme indépendant exerçant une activité principale au sens défini par l'AVS. La date du début de l'activité indépendante doit également être mentionnée sur cette attestation. Le versement en espèces ne peut être demandé qu'au début de l'activité lucrative indépendante.
 - 4.2 Vous quittez définitivement l'espace économique Suisse/ Liechtenstein. Les dispositions relatives au versement en espèces de la prestation de libre passage varient selon le pays de destination. C'est avec plaisir que nous vous envoyons le formulaire « Paiement en espèces de la prestation de sortie ». **Justificatifs:** En cas de départ définitif de l'espace économique Suisse/Liechtenstein, nous avons besoin du justificatif de radiation de votre commune du lieu de résidence indiquant que vous vous installez dans un pays étranger. Si vous élevez domicile dans un **pays de l'UE ou de l'AELE**, la part surobligatoire de la prestation de sortie peut vous être versée en espèces. Le formulaire de demande nécessaire pour la partie obligatoire est disponible sur le site Internet de l'Organe de liaison Fonds de Garantie LPP (www.verbindungsstelle.ch). Si vous partez pour un **pays tiers** ne faisant pas partie de l'UE/ l'AELE, vous pouvez percevoir la totalité de la prestation de sortie.
 - 4.3 Votre prestation de sortie est inférieure à votre contribution annuelle.

Si vous êtes marié/e, votre conjoint doit donner son approbation écrite au versement en espèces.

Si le montant du versement est supérieur à CHF 50 000, l'authenticité de la signature du conjoint doit être authentifiée officiellement sur l'avis de fin des rapports de travail. L'authentification peut être obtenue, contre paiement d'une taxe, auprès d'un notaire ou de l'administration de votre commune contre présentation d'un passeport, d'une carte d'identité ou d'une carte de séjour pour étranger.

Si vous n'êtes pas marié/e: joindre un certificat d'état civil à jour.

Exigez le formulaire de demande « Versement en espèces de la prestation de sortie ».
5. Zurich doit informer l'Administration fédérale des contributions si le versement en espèces dépasse CHF 5000.
6. Le versement en espèces, pour les assurés domiciliés à l'étranger, est soumis à l'impôt à la source en vertu de la loi fédérale sur l'impôt fédéral direct du 14.12.1990.

Promemoria per i dipendenti in caso di cambiamento d'impiego

1. Se ha dato le dimissioni, comunichi subito al suo datore di lavoro il nome del nuovo datore di lavoro e del suo istituto di previdenza. Affinché la previdenza possa essere continuata senza lacune, l'intera prestazione d'uscita deve essere trasferita al nuovo istituto di previdenza.
2. Se attualmente non ha un nuovo datore di lavoro o se cessa l'attività lucrativa, può aprire un conto di libero passaggio presso la «Zurigo» fondazione di libero passaggio o presso un altro istituto di libero passaggio.
3. Se dall'uscita dal servizio sono trascorsi 180 giorni senza che lei abbia indicato cosa intende fare con la sua prestazione di libero passaggio, conformemente alle disposizioni di legge la compagnia versa tale prestazione all'istituto collettore. Spetta quindi a lei contattare detto istituto e farsi carico delle relative spese.
4. Può richiedere il pagamento in contanti ai sensi della legge sul libero passaggio (LFLP) se viene soddisfatta una delle seguenti condizioni:
 - 4.1 Inizia un'attività lucrativa indipendente a titolo principale e non sottostà più all'assicurazione obbligatoria.

Prova: Zurich occorre una conferma attuale della competente Cassa di compensazione AVS in cui figura come indipendente esercitante un'attività principale ai sensi dell'AVS. Su detta conferma dev'essere specificata anche la data d'inizio dell'attività lucrativa indipendente. Il versamento in contanti può essere richiesto esclusivamente al momento dell'avvio dell'attività lucrativa indipendente.
 - 4.2 Lascia definitivamente lo spazio economico svizzero/del Liechtenstein. Le disposizioni relative al versamento in contanti della prestazione di libero passaggio variano a seconda del paese di destinazione. Le trasmetteremo volentieri il relativo modulo «Pagamento in contanti della prestazione d'uscita».

Attestazione: in caso di partenza definitiva dallo spazio economico svizzero/del Liechtenstein ci occorre un certificato attestante la sua partenza per l'estero. Se si stabilisce in un **paese dell'UE/AELS** può percepire in contanti la parte sovraobbligatoria della prestazione d'uscita. Il relativo modulo di richiesta per la parte obbligatoria è disponibile sul sito Internet dell'Organismo di collegamento del Fondo di Garanzia LPP (www.verbindungsstelle.ch). In caso di partenza per uno **Stato terzo** (non appartenente all'UE/AELS) può percepire l'intera prestazione d'uscita.
- 4.3 L'importo della sua prestazione d'uscita è inferiore all'importo annuo dei suoi contributi.

Se lei è una persona sposata, per il pagamento in contanti deve ottenere il consenso scritto del suo coniuge.

Se il versamento supera CHF 50 000, è necessario che il coniuge faccia certificare ufficialmente l'autenticità della firma sulla notifica d'uscita dal servizio. La conferma può essere autenticata, dietro pagamento di una tassa, da un notaio o dall'autorità comunale competente esibendo il passaporto, la carta d'identità o il libretto per stranieri.

In caso di persone non sposate: allegare un attestato attuale sullo stato civile.

Richieda il formulario di domanda «Pagamento in contanti della prestazione d'uscita».
5. Se l'importo in contanti supera CHF 5000, Zurich deve notificare il pagamento all'Amministrazione federale delle contribuzioni.
6. Per gli assicurati domiciliati all'estero, sul pagamento in contanti viene prelevata l'imposta alla fonte a norma della legge federale del 14 dicembre 1990 sull'imposta federale diretta.

Guidelines for employees upon change of employment

1. Once you have handed in your notice, inform your employer without delay of your new employer and his pension scheme. So that coverage can be continued without interruption, the entire benefits upon termination of employment must be transferred to the new pension scheme.
2. If you do not have a new employer at present or if you are giving up gainful employment, you can open a vested benefits account with «Zurich» vesting foundation or any other vesting institution.
3. If Zurich has not been informed within 180 days of termination of employment, about what is to be done with the vested benefits, Zurich will transfer these, in accordance with the legal regulations, to the auxiliary fund. You will then have to get in contact with that office. Any fees charged by the auxiliary fund are for your account.
4. You are entitled to a cash settlement in accordance with the Vesting Act (FZG) in any one of the following circumstances:
 - 4.1 You are becoming self-employed as your main occupation and are no longer subject to compulsory insurance.

Proof required: Zurich requires confirmation from the relevant updated AHV (Old Age and Surviving Dependents' Pension) office responsible that you are classified as self-employed in your main occupation as defined by the AHV. The commencement date of your self-employment must be included in the confirmation. Cash payment may only be requested at the time when an individual becomes self-employed.

- 4.2 You are leaving Switzerland/Liechtenstein permanently.

Different regulations apply to the cash payment of vested benefits depending on the country you are moving to. We will be happy to send you a copy of the form «Cash payment of termination benefits».

Proof: On permanent departure from the economic area of Switzerland/Liechtenstein, we need evidence from your local authority that you have registered your move abroad with them. If you are moving to an **EU/EFTA state**, you may draw the non-obligatory portion of your termination benefits in cash. The necessary application form for the obligatory component may be found on the web page of the LOB Guarantee Fund Liaison Office (www.verbindungsstelle.ch). If you are moving to a third country (which is not part of the EU/EFTA), you may draw the termination benefits in full.

- 4.3 Your benefit upon leaving employment amounts to less than your annual contribution.

If you are married, your spouse must give approval of the cash settlement in writing.

If the settlement amounts to more than CHF 50 000, your spouse must have his/her signature on your notice of resignation officially certified. Such certification may be obtained for a fee from a notary or mayor against presentation of your passport, identity card or residence permit.

Unmarried persons must enclose up-to-date proof of their marital status.

Ask for the request form «Payment of termination benefit in cash».

5. If the cash settlement amounts to more than CHF 5000, Zurich has to notify the Swiss federal tax authorities.
6. The cash settlement for insured's who are resident abroad is subject to withholding tax according to the Federal Law on Direct Federal Taxation of December 14, 1990.